

Karta przedmiotu

| | | | | | | | |
|--|--|---|-----------|------------------------|--|-----------------------|-------|
| Nazwa i kod przedmiotu | Dwustronne tłumaczenia ustne polsko-niemieckie (parroting) (Konwersatorium), PG_00142282 | | | | | | |
| Kierunek studiów | Lingwistyka stosowana (O) | | | | | | |
| Data rozpoczęcia studiów | październik 2024 r. | Rok akademicki realizacji przedmiotu | | | 2026/2027 | | |
| Poziom kształcenia | I stopnia - licencjackie | Grupa zajęć | | | Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki | | |
| Forma studiów | niestacjonarne | Sposób realizacji | | | na uczelni | | |
| Rok studiów | 3 | Język wykładowy | | | polski | | |
| Semestr studiów | 6 | Liczba punktów ECTS | | | 2.0 | | |
| Profil kształcenia | ogólnoakademicki | Forma zaliczenia | | | zaliczenie | | |
| Jednostka prowadząca | Wydział Filologiczny -> Instytut Lingwistyki Stosowanej | | | | | | |
| Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców) | Odpowiedzialny za przedmiot | dr Maciej Pławski | | | | | |
| | Prowadzący zajęcia z przedmiotu | | | | | | |
| Formy zajęć | Forma zajęć | Wykład | Ćwiczenia | Laboratorium | Projekt | Seminarium | RAZEM |
| | Liczba godzin zajęć | 15.0 | 0.0 | 0.0 | 0.0 | 0.0 | 15 |
| | W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0 | | | | | | |
| Aktywność studenta i liczba godzin pracy | Aktywność studenta | Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów | | Udział w konsultacjach | | Praca własna studenta | RAZEM |
| | Liczba godzin pracy studenta | 15 | | 2.0 | | 33.0 | 50 |
| Cel przedmiotu | <p>Kształcenie umiejętności translacyjnych ustnych z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemieckich</p> <p>Poszerzenie wiedzy z zakresu procesu tłumaczenia o sytuacje tłumaczeń konsekwentnych</p> <p>Opanowanie umiejętności niezbędnych w procesie tłumaczeń ustnych</p> <p>Ćwiczenie umiejętności skupienia uwagi i zapamiętywania w procesie translacji</p> <p>Ćwiczenie tłumaczenia krótkich wypowiedzi ustnych (parroting)</p> | | | | | | |

| Efekty uczenia się przedmiotu | Efekt kierunkowy | Efekt z przedmiotu | Sposób weryfikacji i oceny efektu |
|--|--|--|--|
| [LSL3_U09] Formuluje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne, wykorzystując właściwą terminologię. | Formuluje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne, wykorzystując właściwą terminologię w języku polskim i niemieckim | Formuluje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne, wykorzystując właściwą terminologię w języku polskim i niemieckim | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny |
| [LSL3_W06] Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w obszarze wybranej specjalności. | Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w obszarze wybranej specjalności w języku polskim i niemieckim. | Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w obszarze wybranej specjalności w języku polskim i niemieckim. | [SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna |
| [LSL3_U13] Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych i ustnych. | Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych i ustnych w języku polskim i niemieckim | Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych i ustnych w języku polskim i niemieckim | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny |
| [LSL3_K04] Ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu. | Ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu. | Ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu. | [SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny |
| [LSL3_U02] Posiada zaawansowane umiejętności badawcze obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązanie problemów w zakresie językoznawstwa i literaturoznawstwa. | Posiada zaawansowane umiejętności badawcze obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązanie problemów w zakresie językoznawstwa i literaturoznawstwa w języku polskim i niemieckim | Posiada zaawansowane umiejętności badawcze obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązanie problemów w zakresie językoznawstwa i literaturoznawstwa w języku polskim i niemieckim | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny |
| [LSL3_K01] Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych. | Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych. | Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych. | [SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny |
| [LSL3_U01] Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych. | Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych w języku polski i niemieckim | Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych w języku polski i niemieckim | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny |
| [LSL3_U11] Posiada umiejętność tłumaczenia tekstów pisemnych (zarówno ogólnych, jak i specjalistycznych) i wystąpień ustnych sformułowanych w języku angielskim oraz w języku wybranej specjalności. | Posiada umiejętność tłumaczenia tekstów pisemnych (zarówno ogólnych, jak i specjalistycznych) i wystąpień ustnych sformułowanych w języku polskim i niemieckim | Posiada umiejętność tłumaczenia tekstów pisemnych (zarówno ogólnych, jak i specjalistycznych) i wystąpień ustnych sformułowanych w języku polskim i niemieckim | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny |
| [LSL3_K03] Efektywnie organizuje swoją pracę i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania. | Efektywnie organizuje swoją pracę i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania. | Efektywnie organizuje swoją pracę i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania. | [SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny |

| Treści przedmiotu | <p>Tłumaczenie ustne i jego specyfika</p> <p>Rodzaje tłumaczeń ustnych i sytuacje tłumaczeniowe</p> <p>Kompetencja tłumacza ustnego</p> <p>Zapamiętywanie i skupienie uwagi w procesie tłumaczenia</p> <p>Przetwarzanie języka w procesie tłumaczenia ustnego,</p> <p>ćwiczenia w zakresie tłumaczeń konsekwentnych krótkich fragmentów i zdań - parroting</p> | | | | | | | | | | | | | | |
|--|--|-------------------------|--|-----------------------------|---|-------------------------|---|---|-------|-----------------------|----------------------------------|------|--|-------|-------|
| Wymagania wstępne i dodatkowe | Kompetencja w języku polskim i niemieckim umożliwiająca realizację założonych efektów kształcenia. | | | | | | | | | | | | | | |
| Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się | <table border="1" data-bbox="451 622 1477 880"> <thead> <tr> <th data-bbox="451 622 794 656">Sposób oceniania (składowe)</th> <th data-bbox="794 622 1142 656">Próg zaliczeniowy</th> <th data-bbox="1142 622 1477 656">Składowa oceny końcowej</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="451 656 794 712">Zaliczenie na ocenę tłumaczenia ustnego (tłumaczeń)</td> <td data-bbox="794 656 1142 712">51.0%</td> <td data-bbox="1142 656 1477 712">50.0%</td> </tr> <tr> <td data-bbox="451 712 794 745">Obecność na zajęciach</td> <td data-bbox="794 712 1142 745">80.0%</td> <td data-bbox="1142 712 1477 745">5.0%</td> </tr> <tr> <td data-bbox="451 745 794 880">Czynny udział w zajęciach, systematycznego przygotowywania się do zajęć oraz przygotowanie zagadnień wskazanych przez prowadzącego</td> <td data-bbox="794 745 1142 880">51.0%</td> <td data-bbox="1142 745 1477 880">45.0%</td> </tr> </tbody> </table> | | | Sposób oceniania (składowe) | Próg zaliczeniowy | Składowa oceny końcowej | Zaliczenie na ocenę tłumaczenia ustnego (tłumaczeń) | 51.0% | 50.0% | Obecność na zajęciach | 80.0% | 5.0% | Czynny udział w zajęciach, systematycznego przygotowywania się do zajęć oraz przygotowanie zagadnień wskazanych przez prowadzącego | 51.0% | 45.0% |
| Sposób oceniania (składowe) | Próg zaliczeniowy | Składowa oceny końcowej | | | | | | | | | | | | | |
| Zaliczenie na ocenę tłumaczenia ustnego (tłumaczeń) | 51.0% | 50.0% | | | | | | | | | | | | | |
| Obecność na zajęciach | 80.0% | 5.0% | | | | | | | | | | | | | |
| Czynny udział w zajęciach, systematycznego przygotowywania się do zajęć oraz przygotowanie zagadnień wskazanych przez prowadzącego | 51.0% | 45.0% | | | | | | | | | | | | | |
| Zalecana lista lektur | <table border="1" data-bbox="451 891 1477 1205"> <tbody> <tr> <td data-bbox="451 891 794 1104">Podstawowa lista lektur</td> <td colspan="2" data-bbox="794 891 1477 1104"> <ul style="list-style-type: none"> • Wybrane przez prowadzącego artykuły, autentyczne wypowiedzi i nagrania, • Florczak, J. 2012. Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka. Wydawnictwo C.H. Beck. • Gillies A.; Tłumaczenia ustne -Conference interpreting. Tertium. Kraków, 2004 • Milińska, G. Praxis des Übersetzens Polnisch-Deutsch/Deutsch-Polnisch: Mit Übungen, Kommentaren und Fehleranalysen, Muenchen 2011 </td> </tr> <tr> <td data-bbox="451 1104 794 1160">Uzupełniająca lista lektur</td> <td colspan="2" data-bbox="794 1104 1477 1160">Werner Koller: Einführung in die Übersetzungswissenschaft, Heidelberg, 1979</td> </tr> <tr> <td data-bbox="451 1160 794 1205">Adresy eZasobów</td> <td colspan="2" data-bbox="794 1160 1477 1205">Adresy na platformie eNauczanie:</td> </tr> </tbody> </table> | | | Podstawowa lista lektur | <ul style="list-style-type: none"> • Wybrane przez prowadzącego artykuły, autentyczne wypowiedzi i nagrania, • Florczak, J. 2012. Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka. Wydawnictwo C.H. Beck. • Gillies A.; Tłumaczenia ustne -Conference interpreting. Tertium. Kraków, 2004 • Milińska, G. Praxis des Übersetzens Polnisch-Deutsch/Deutsch-Polnisch: Mit Übungen, Kommentaren und Fehleranalysen, Muenchen 2011 | | Uzupełniająca lista lektur | Werner Koller: Einführung in die Übersetzungswissenschaft, Heidelberg, 1979 | | Adresy eZasobów | Adresy na platformie eNauczanie: | | | | |
| Podstawowa lista lektur | <ul style="list-style-type: none"> • Wybrane przez prowadzącego artykuły, autentyczne wypowiedzi i nagrania, • Florczak, J. 2012. Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka. Wydawnictwo C.H. Beck. • Gillies A.; Tłumaczenia ustne -Conference interpreting. Tertium. Kraków, 2004 • Milińska, G. Praxis des Übersetzens Polnisch-Deutsch/Deutsch-Polnisch: Mit Übungen, Kommentaren und Fehleranalysen, Muenchen 2011 | | | | | | | | | | | | | | |
| Uzupełniająca lista lektur | Werner Koller: Einführung in die Übersetzungswissenschaft, Heidelberg, 1979 | | | | | | | | | | | | | | |
| Adresy eZasobów | Adresy na platformie eNauczanie: | | | | | | | | | | | | | | |
| Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania | <p>Tłumaczenie ustne i jego specyfika</p> <p>Rodzaje tłumaczeń ustnych i sytuacje tłumaczeniowe</p> <p>Kompetencja tłumacza ustnego</p> <p>Zapamiętywanie i skupienie uwagi w procesie tłumaczenia</p> <p>Przetwarzanie języka w procesie tłumaczenia ustnego,</p> <p>ćwiczenia w zakresie tłumaczeń konsekwentnych krótkich fragmentów i zdań - parroting</p> | | | | | | | | | | | | | | |
| Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu | Nie dotyczy | | | | | | | | | | | | | | |

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.